

К вопросу о функционально-семантическом аспекте фразеологизмов с компонентом “Mano” в статьях на политическую тематику.

А. С. Лапшова
(Россия)

Аннотация

Este trabajo pretende analizar algunos fraseologismos que contienen el componente «Mano» en la base de artículos, dedicados al tema político. Publicaciones electrónicas de BBC News sirvieron del recurso de ejemplos.

Части тела представляют обширный пласт лексики, который отражает этнокультурные особенности и чувственное восприятие окружающего мира представителями определенного народа. Фразеологические обороты, которые содержат в себе элемент части тела или внутренних органов человека, называются соматическими.

В рамках данного исследования мы рассмотрим употребление фразеологизмов с компонентом «рука» в публикациях на политическую тематику за 2020 год (преимущественно за октябрь–ноябрь). В испанском языке, в отличие от русского, для определения слова «рука» используют два слова — «mano» — рука от кисти до кончиков пальцев, «brazo» — рука от плеча до кисти. Наиболее часто встречающимся является компонент «mano».

Анализ показывает, что самым частоупотребляемым фразеологизмом в политических статьях (с выбранным элементом) является *la mano derecha de alguien*. Согласно испано-русскому фразеологическому словарю Левинтовой «*mano derecha* (или *diestra*) – главный помощник, правая рука» (Левинтова, 1985. С. 377). В статьях можно встретить такие выражения: *la mano derecha de Hillary Clinton*;

Alfonso Romo, el millonario y mano derecha de AMLO. Почему мы используем именно данное устойчивое выражение (и в русском, и в испанском) в отношении главного помощника? В чем причина того, что часть тела, которая характеризует этот аспект – это рука, и почему именно правая, а не левая? В ритуально-мифологическом и религиозном плане правая рука наделялась положительными функциями и связывалась с удачей, благополучием, безопасностью (Альбедиль М., 2013). С древних времен правая рука, в которой держат оружие, считается символом силы, власти, успеха. «El hecho de ocupar el puesto a la derecha de Dios, del gobernante o del anfitrión se le ha considerado frecuentemente como un puesto de honor» (Alvaro Barriga Caro, 1997). Таким образом, место справа от Бога, правителя и т.д. – это почетное место, а правая рука – это символ власти.

a. *Crisis en Venezuela: EE.UU. sanciona al BANDES en respuesta al arresto de Roberto Marrero, la mano derecha de Guaidó.*

b. *Edgar Zambrano: liberan en Venezuela vicepresidente de la Asamblea Nacional y mano derecha de Juan Guaidó, fue dejado en libertad este martes tras cuatro meses de encarcelamiento..*

c. *Japón ya tiene nuevo primer ministro. El Parlamento eligió este miércoles a Yoshihide Suga, exconsejero del gobierno y mano derecha de Shinzo Abe, quien dejó el cargo el 28 de agosto por cuestiones de salud, para encabezar el Ejecutivo.*

Другой часто встречающийся в статьях на политическую тематику фразеологизм – *mano dura* «строгость, суровость; твердая рука» (Левинтова, 1985. с. 377). Это устойчивое выражение употребляется в отношении жёстких политических мер, действий, принимаемых для поддержания общественного порядка или чрезмерного употребления военных или полицейских сил для борьбы с преступностью.

- a. ...el apoyo de los votantes de Trump a la **política de mano dura** contra los manifestantes. (поддержка избирателями Трампа жестких политических мер в отношении протестующих)
- b. El presidente reclamó **mano dura** frente a esas protestas y buscó deslegitimarlas... (президент потребовал применения жестких мер в отношении протестов, а также стремился признать их незаконными)
- c. En el caso de Biden, se espera una política que tienda más a la zanahoria que al garrote, buscando ayudar a los países emisores a luchar contra las causas de la migración más que adoptando el **enfoco de mano dura** en las fronteras tomado por Trump. (В случае Байдена ожидается применение в политике скорее метода пряника, нежели кнута. Например, ожидается стремление помочь странам-эмитентам бороться с причинами миграции, а не принятие жестких мер в отношении границ, как это сделал Трамп).

Также можно отметить встречаемость соматизмов с элементом «*mano*» в отношении вопроса подсчета голосов: *un recuento a mano* (ручной пересчет голосов), *cierto número de votos se cuentan a mano* (определенное число голосов подсчитывается вручную).

Таким образом, частотность употребления компонента «*mano*» в статьях на политическую тематику обусловлено взаимосвязью лексемы с темой власти, силы (*mano derecha*), фразеологизм *mano dura* используется для описания жестких политических действий в отношении чего-либо. На сегодняшний день тема голосования является актуальной в связи с президентскими выборами в США, поэтому элемент *mano* встречается в выражениях, связанных с подсчетом голосов.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ALVARO BARRIGA CARO. *Los símbolos en la historia la derecha y la izquierda*, El Tiempo, 1997.
2. MUGGAN ROBERT, GARZÓN JUAN CARLOS Y SUÁREZ MANUELA. *La "Mano Dura": Los costos de la represión y los beneficios de la prevención para los jóvenes en América Latina*, 2018.
3. La Real Academia Española (RAE): *Diccionario de la lengua española*. URL: <https://www.rae.es/>
4. АЛББЕДИЛЬ, М. «Ты держишь мир в простертой длани»: символика руки, *Журнальный клуб Интелрос*, 2013, № 27.
5. БАЛАЦКАЯ, Е. Т. *Соматические фразеологизмы с компонентом «рука» / «mano» в русском и испанском языках*, 2018, № 19 (205), сс. 395-397.
6. ЛЕВИНТОВА, Э. И., 1985. *Испанско-русский фразеологический словарь*. М.